

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(4 год обучения)***

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения очная

Сроки освоения ОПОП нормативный срок обучения 4 года

Институт Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

Вводная часть

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений.
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений.
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.)
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения.
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода
- Практический курс первого иностранного языка (за предыдущие 3 года)
- Естественнонаучная картина мира
- Древние языки и культуры
- Стилистика
- Практический курс второго иностранного языка (за предыдущие 2 года)

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

Государственная итоговая аттестация

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	1.языковые соответствия в разных регистрах речи	1.составлять средства выражения коммуникативного намерения на изучаемом языке	основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности
	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	- выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	1.основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания
5	ПК-9	Владение основными способами достижения	1. теорию уровней эквивалентности	1. осуществлять выбор эквивалента в	1. способностью принимать нестандартные

		эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		соответствии с контекстом	переводческие решения
6	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода	1. приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.
7	ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	1. текстоцентричную теорию значения слова	1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода	1. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Наименование дисциплины: Практический курс первого иностранного языка					
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <p>обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений.</p> <p>обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений.</p> <p>обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.)</p> <p>обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливая причинно-следственные отношения.</p> <p>обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой	Знать: 1.языковые соответствия в	Практические занятия	Монологические высказывания	Пороговый: знает языковые средства,

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	разных регистрах речи Уметь: 1. сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения на изучаемом языке Владеть: основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности	Самостоятельная работа Работа в фонолаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	использующиеся в высказывании-обобщении, выражении намерения умеет обобщать полученную информацию, используя средства изучаемого языка Повышенный: Знает языковые соответствия в разных регистрах речи Умеет сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных Владеет основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности
--	--	---	---	--	---

Общепрофессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными	Знать: 1. основные правила	Практические занятия	Монологические высказывания	Пороговый: знает основные правила

	<p>дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>выражения коммуникативного контекста (время, место, цели) Уметь: 1.выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеть: 1.основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания</p>	<p>Самостоятельная работа Работа в фонолаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)</p>	<p>в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен</p>	<p>выражения коммуникативного контекста (время, место, цели) умеет выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p>Повышенный: Знает основные правила соблюдения уважения и такта при межкультурном взаимодействии Умеет выразить коммуникативное намерения с учетом правил принимающей лингвокультуры владеет средствами повышения выразительности высказывания с учетом речевого регистра</p>
--	---	---	--	---	---

Профессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать:</p> <p>1. теорию уровней эквивалентности</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом</p> <p>Владеть:</p> <p>1. способностью принимать нестандартные переводческие решения</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Работа в фонологической лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен</p>	<p>Пороговый</p> <p>Знает теорию уровней эквивалентности</p> <p>Умеет осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом, использовать морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода</p> <p>Владеет набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.)</p> <p>Повышенный</p> <p>Знает особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах</p> <p>Умеет подбирать аналог при отсутствии или неуместности</p>

					словарного эквивалента Владеет способностью принимать нестандартные переводческие решения
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать 1.особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Уметь 1.осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода Владеть 1. приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.	Практически е занятия Самостоятельная работа Работа в фоно-лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	Пороговый Знает возможности пословной, пофразовой эквивалентности, эквивалентности на уровне предложения и СФЕ. Умеет в ходе слушания запоминать получаемое сообщение в виде коммуникативно значимого набора сем, воссоздавать набор сем средствами языка перевода Обладает достаточно быстрой реакцией в ходе устного перевода Повышенный Знает особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Умеет осуществлять морфолого-синтаксические

					трансформации с целью естественности звучания на языке перевода обладает скоростью принятия нестандартных переводческих решений
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать 1. текстоцентричную теорию значения слова Уметь 1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода Владеть 1. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости	Практически е занятия Самостоятельная работа Работа в фоно-лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	Пороговый Знает: 1. теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса 2. подходы к анализу подтекста художественного произведения Умеет: 1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода 2. отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений Владеет методикой стилистического анализа художественного текста повышенный

					<p>знает текстоцентричную теорию значения слова</p> <p>умеет предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</p> <p>владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости - способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры	
			№7 часов	№8 часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		112	24	42
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)		112	24	42
2. Самостоятельная работа студента (всего)		186	84	102
<i>СРС в семестре</i>		114	48	66
В том числе:				
Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа		14	6	8
Работа над самостоятельным чтением		14	6	8
Работа над устной речью		15	6	9
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)		14	6	8
Подготовка к тестированию		14	6	8
Подготовка к лексико-грамматическому переводу		14	6	8
Работа над видео-просмотром		14	6	8
Работа над аудио-прослушиванием		15	6	9
<i>СРС в период сессии</i>		72	36	36
Подготовка к экзамену		72	36	36
Вид промежуточной аттестации	Зачет		-	-
	Экзамен		Экзамен	Экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	252	108	144
	Зач.ед.	7	3	4

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
7	1 (недел и 1-6)	Наука и человекство.	Коммуникативные умения: Совершенствование умений давать ёмкие и точные дефиниции, выбирать и классифицировать информацию (с точки зрения достоверности, объективности, современности и т. д.), сопоставлять явления в пределах одной сферы опыта (биологические виды, небесные тела, научные гипотезы, исторические эпохи и т.д.)
	2 (недел и 6-12)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблемы и обучение деловому переводу	Коммуникативные умения: объяснение различий между сопоставимыми, но разными понятиями; сопоставление ситуации в диахроническом аспекте: причины подъема и спада экономики, востребованные и невостребованные профессии; анализ структуры деловых писем, перевод деловой корреспонденции, устный перевод деловых бесед по телефону; перевод деловых контрактов.
Семестр 8			
8	1 (недел и 1-5)	Социальные проблемы: обсуждение и двусторонний перевод.	Коммуникативные умения Аргументация за и против, обобщение сказанного, предвосхищение дальнейшей аргументации, выдвижение гипотез, предвидение отдаленных последствий принятия непродуманных решений, устный перевод в ходе дебатов, «интервьюирование специалиста в конкретной области» (ролевая игра), перевод интервью, при котором интервьюер и интервьюируемый говорят на разных языках.
	2 (недел и 6-)	Политические проблемы:	Коммуникативные умения Умение непредвзято смотреть на спорные проблемы, проявлять уважение к оппонентам, выбирать аргументы по степени их весомости, приводить

	8)	обсуждение и двусторонний перевод	примеры, участвовать в групповой дискуссии, суммировать высказанные точки зрения, осуществлять устный перевод выступлений отечественных политических деятелей.
	3 (недели и 9-14)	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	Коммуникативные умения. Создание двуязычного пополняемого глоссария по тематике, сопоставление мифов разных народов: поиски общего в различном, выдвижение гипотез о природных явлениях, породивших общие мифологические мотивы; умение объяснить композицию картины, различия между прямой и обратной перспективой, охарактеризовать цветовую гамму живописного произведения, объяснять мифологические и библейские сюжеты на иконах и картинах, осуществлять последовательный перевод за гидом.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СР	С	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7	1 Недели 1-6	Наука и человечество.	-	-	12	24	36	1-6 нед. -Устный перевод на иностранный язык в фонозаписи и с листа -Самостоятельное чтение -Работа над устной речью -Работа над письменной речью -Тестирование -Лексико-грамматический перевод

								-Видео-просмотр -Аудио-прослушивание
	2 Нед ели 7- 12	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу			12	24	36	7-12 нед. -Устный перевод на иностраннй язык в фонозаписи и с листа -Самостоятельное чтение -Работа над устной речью -Работа над письменной речью -Тестирование -Лексико- грамматический перевод -Видео-просмотр -Аудио- прослушивание
		Разделы дисциплины 1-2					36	Экзамен
		ИТОГО за семестр			24	48	72ч. + 36ч.= 108 ч.	
8	3 нед . 1-5	Социальные проблемы: обсуждение и двусторонний перевод.			14	21	35	1-5 нед. -Устный перевод на иностраннй язык в фонозаписи и с листа -Самостоятельное чтение -Работа над устной речью -Работа над письменной речью -Тестирование -Лексико- грамматический перевод -Видео-просмотр -Аудио- прослушивание

4 нед · 6-8	Политические проблемы: обсуждение и двусторонний перевод			10	21	31	6-8 нед. -Устный перевод на иностраный язык в фонозаписи и с листа -Самостоятельное чтение -Работа над устной речью -Работа над письменной речью -Тестирование -Лексико- грамматический перевод -Видео-просмотр -Аудио- прослушивание
5 нед · 9- 14	Культура, цивилизация, изобразительно е искусство			18	24	42	9-14 нед. -Устный перевод на иностраный язык в фонозаписи и с листа -Самостоятельное чтение -Работа над устной речью -Работа над письменной речью -Тестирование -Лексико- грамматический перевод -Видео-просмотр -Аудио- прослушивание
	Разделы дисциплины № 3-5	-	-	-		36	Экзамен
	ИТОГО за семестр			42	66	108+ 36ч.= 144 ч.	
	ИТОГО			66	114	108ч. + 144ч.	

							= 252 ч.	
--	--	--	--	--	--	--	--------------------	--

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
7	1 (нед. 1-6)	Наука и человекство.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	3 3 3 3 3 3 3
	2 (нед. 7-12)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	3 3 3 3 3 3 3
Итого в семестре 7			•	48 + 36 =84
8	3 (1-5)	Социальные проблемы: обсуждение и	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением 	2 3 3

	двусторонний перевод.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	3 2 3 2 3
4 (6-8)	Политические проблемы: обсуждение и двусторонний перевод	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	3 2 3 2 3 2 3 3
5 (9-14)	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием 	3 3 3 3 3 3 3 3
	Пр Ат	Экзамен 36	
Итого в семестре 8:			66+36 =102
Итого			84+10 2=186

**3.2. График работы студента
Семестр №7**

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Устный перевод в фонозаписи и с листа	ПФЛ			ПФЛ			ПФЛ			ПФЛ			ПФЛ
Самостоятельное чтение	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ
Работа над устной речью	УР		УР		УР		УР		УР		УР		УР
Работа над письменной речью	ПР	ПР		ПР		ПР		ПР		ПР		ПР	
Тестирование	Т						Т						Т
Лексико-грамматический перевод	ЛГП	ЛГП				ЛГП		ЛГП				ЛГП	
Видео-просмотр	ВП		ВП		ВП				ВП		ВП		
Аудио-прослушивание	АП	АП					АП	АП					АП

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Устный перевод в фонозаписи и с листа	ПФЛ			П Ф Л				ПФ Л				ПФ Л			
Самостоятельное чтение	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ	СЧ
Работа над устной речью	УР		УР		УР		УР		УР		УР		УР		УР
Работа над письменной речью	ПР	ПР		ПР				ПР		ПР		ПР		ПР	
Тестирование	Т					Т			Т						Т
Лексико-грамматический перевод	ЛГП		ЛГ П					ЛГ П				ЛГ П		ЛГ П	
Видео-просмотр	ВП	ВП		В П			ВП			ВП					ВП
Аудио-прослушивание	АП		АП		А П			АП			АП		АП		

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
5. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. PHILOLOGY.RU – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТАЛ ПОРТАЛ, ЦЕЛЬЮ КОТОРОГО ЯВЛЯЕТСЯ ПОПЫТКА КОМПАКТНО ПРЕДСТАВИТЬ В ИНТЕРНЕТЕ РАЗЛИЧНУЮ ИНФОРМАЦИЮ, КАСАЮЩУЮСЯ ФИЛОЛОГИИ КАК ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ НАУКИ. ЦЕНТРАЛЬНЫМ РАЗДЕЛОМ ПОРТАЛА ЯВЛЯЕТСЯ БИБЛИОТЕКА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (МОНОГРАФИЙ, СТАТЕЙ, МЕТОДИЧЕСКИХ ПОСОБИЙ). – РЕЖИМ ДОСТУПА: [HTTP://PHILOLOGY.RU/](http://PHILOLOGY.RU/), СВОБОДНЫЙ (ДАТА ОБРАЩЕНИЯ: 27.04.2020)
8. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Philology.ru – [Электронный ресурс] : Режим доступа: <http://philology.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020)
10. Словарь филолога [Электронный ресурс] : Режим доступа: <http://www.urlw.ru/w.slovarfilologa.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/ п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Испол зуется при изуче нии раздел ов	С ем ес тр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	Кумбашева, Ю. А. Человек в современном мире: учебное пособие по разговорной практике / Ю. А. Кумбашева. — 2-е изд. — М. : Флинта, 2011. — 197 с. — (Русский язык как иностранный). — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83373 (дата обращения: 27.04.2020).	1,2,3,4,5	7,8	ЭБС	
2	Новости: Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык / авт.-сост. Б. С. Белоус. — СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 48 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428245 (дата обращения: 27.04.2020)	1,3,	7,8	ЭБС	
3	Теримова, Р. М. Русский язык как иностранный. Актуальный разговор : учебное пособие для академического бакалавриата / Р. М. Теримова, В. Л. Гаврилова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 416 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/13A062BC-CE7D-4899-80DB-7AD53AC6057A (дата обращения: 27.04.2020)	1,2,3,4	7,8	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении раздела в	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	Котюрова, М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. — 3-е изд., стер. — М. : Флинта, 2012. — 280 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364227 (дата обращения: 27.04.2020)	1	7	ЭБС	
2	Одинцова, И. В. Он и Она: пособие по развитию навыков чтения и устной речи / И. В. Одинцова. — 2-е изд., стер. — М. : Флинта, 2012. — 160 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79567 (дата обращения: 27.04.2020).	5	8	ЭБС	
3	Токарева, Н. Д. Россия и русские : учебное пособие по страноведению для изучающих русский язык / Н. Д. Токарева. — Дубна : Феникс+, 2004. — 376 с. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256484 (дата обращения: 27.04.2020)	4,5	8	ЭБС	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. 1. Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения на продвинутом уровне, в соответствии с требованиями ёмкости, достаточности, точности, выразительности, уместности в конкретной ситуации общения.

	<p>2. Общеобразовательная цель предполагает совершенствование интеллектуальных операций, связанных с анализом и синтезом: обобщение, компрессия, перестановка, трансформация, классификация, построение по аналогии и др. Во-вторых, образовательные цели связаны с погружением в культуру стран изучаемого языка. В третьих, язык – средство расширения знаний о мире в целом, средство познания нового.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности, что овладение переводческими умениями для обеспечения беглости и адекватности устного перевода, точности и тщательности письменного перевода.</p> <p>4. Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём, потребности постоянного самосовершенствования, чувства ответственности, понимания значимости своей профессии.</p>
--	---

Требования к уровню владения речью.

Чтение.

Студент должен уметь читать на английском языке художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты, используя лингвокультурные фоновые знания, словообразовательные модели и механизмы языковой и контекстуальной догадки.

Студент должен владеть изучающим чтением на материале текстов разной трудности.

Студент должен уметь пользоваться ознакомительным и просмотровым чтением на материале общественно–политической и научно–популярной литературы любой степени сложности.

Норма чтения от 30-40 страниц неадаптированной литературы в неделю.

Говорение.

Студент должен:

- анализировать имеющиеся источники в плане их информативности, объективности и глубины трактовки проблемы
- сопоставлять различные источники (в том числе, материалы текущей отечественной прессы, а также аудио и видеоматериалы на иностранном языке) по жанру текста, объему информации и разбросу мнений.
- представлять проблему в виде объективного репортажа, резюме нескольких источников, субъективного полемического эссе, аналитической статьи.

Диалогическая речь.

Студент должен уметь вести диалог-расспрос, диалог-обмен информацией с учетом коммуникативной сферы, коммуникативной ситуации и взаимодействия партнеров.

Студент должен уметь принимать участие в беседе по проблемным вопросам, обусловленным тематикой программы

.

Аудирование.

Студент должен уметь понимать на слух английскую речь в стандартном, литературном и разговорном регистрах и участвовать в беседе на самые разнообразные темы.

Время звучания не менее 5 минут. Извлекаемая информация – основная мысль, важные детали, импликатура, обращения к прецедентным текстам

Письмо.

Студент должен уметь написать критическое эссе, деловое письмо, знать основы составления деловых договоров, делать краткие записи при восприятии чужой речи или планировании собственных высказываний.

Развивающие и образовательные цели:

- научить пользоваться понятийным аппаратом в вышеупомянутых сферах деятельности и объяснять различия между концептами
- обеспечить глубинное понимание сути процессов, происходящих в мире, и устанавливать взаимосвязи между ними
- смотреть на происходящее непредвзято, с различных точек зрения

Формы контроля

(экзамен)

Письменная часть:

Лексико-грамматический перевод текста, построенного на изученном грамматическом материале.

Устная часть:

Образец экзаменационного билета (7-й семестр):

1. Переведите текст на русский язык и прокомментируйте переводческие трудности
2. Прислушайтесь русскому тексту и затем дайте его последовательный устный перевод на английский язык.
3. Дайте филологический анализ художественного текста и выделите несколько трудностей для потенциального переводчика.

Образец экзаменационного билета (8-й семестр) :

1. Переведите текст на русский язык и прокомментируйте переводческие трудности
2. Прислушайтесь русскому тексту и затем дайте его последовательный устный перевод на английский язык.
3. Опишите предложенную картину: объясните суть представленного мифологического или библейского эпизода, проанализируйте ее композицию, цветовое решение, роль деталей и пр.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО

Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

_____ *М.с.* _____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Практический курс первого иностранного языка (4 год обучения)»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений.
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений.
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.)
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения.
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

Дисциплина изучается на 4 курсе (7 и 8 семестры).

3. Трудоемкость дисциплины: 7 зачетных единиц, 252 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	1.языковые соответствия в разных регистрах речи	1.составлять средства выражения коммуникативного намерения на изучаемом языке	основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные правила выражения коммуникативно го контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	- выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	1.основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1. теорию уровней эквивалентности	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом	1. способностью принимать нестандартные переводческие решения
4.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	особенности выражения одной и той же речевой интенции в	осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с	1. приемами семантического развития, добавления, опущения,

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	различных стилистических регистрах	целью естественности звучания на языке перевода	доместикации и пр.
5.	ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	1. текстоцентричную теорию значения слова	1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода	1. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Экзамен (7 семестр), экзамен (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.